

**Российский центр науки и культуры в г. Будапеште
Научно-исследовательский и методический
центр русистики Университета им. Л. Этвеша**

ВЕСТНИК

**СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК:
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

№ 34

2020

г. Будапешт

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

УДК 811.161.1.06

Генералова Елена Владимировна

кандидат филологических наук

elena-generalova@yandex.ru

Санкт-Петербургский государственный университет

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена

Санкт-Петербург, Россия

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ О ЛЕКСИКЕ УШЕДШИХ ЭПОХ¹

В работе рассматривается информативность толкового словаря современного русского языка в отношении его возможностей для изучения иностранными учащимися устаревшей лексики. Грамотное использование устаревшей лексики характеризует продвинутый уровень владения языком, а ее понимание необходимо для чтения лучших образцов литературы. Устаревшая лексика обладает огромным страноведческим и культурологическим потенциалом и как стилистическое средство активно используется в современном языке. Настоящая статья является презентацией проекта «Словарь русского языка XXI в.», работа над которым ведется в русле антропоцентрической лексикографии. Дается объяснение принципам снабжения словарных статей специальными пометами, позволяющими читателю познакомиться не только с толкованием историзмов, но и определить хронологическую приуроченность лексики. Объясняется возможность использования антропоцентрически ориентированного толкового словаря в качестве учебного пособия при изучении устаревшей лексики русского языка в иностранной аудитории: на уроке, при подготовке домашних заданий, при самостоятельном изучении языка.

Ключевые слова: *устаревшая лексика; толковая лексикография; русский язык как иностранный; архаизм; историзм; словарные пометы.*

В процессе изучения языка словари занимают очень важное место. Этот общепринятый тезис приобретает особенно актуальное звучание на современном этапе развития науки с «отчетливой ориентацией всех направлений современной лингвистики на обнародование результатов своей деятельности в словарной форме» [5, с. 5]. В наше время лексикография стремится аккумулировать знания различных наук, и словарь становится базой фундаментальных лингвистических исследований, т.е. изучение языка через словарь становится возможным и эффективным. При усвоении иностранного языка особая нагрузка падает не только на переводные, но и на толковые словари – центральные издания, содержащие наиболее полную лексикографическую версию национального языка.

В настоящей статье рассматривается информативность современного толкового словаря русского языка в отношении его возможностей для получения учащимися

¹Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ 20-012-00122 «Язык и словарь: толковый словарь как объект и эмпирическая база лингвистических исследований (по материалам Словаря русского языка XXI века под ред. Г.Н.Скляревской)».

сведений о семантике и правильном употреблении устаревшей лексики на уроках русского языка как иностранного. Устаревшая лексика входит в пассивный словарный запас, являясь неотъемлемой частью языка. Использование в речи хронологических разновидностей лексики характеризует продвинутый уровень владения языком. Знание (по крайней мере, пассивное) такой лексики – это показатель богатства словарного запаса человека, оно необходимо для чтения лучших образцов литературы, созданных на русском языке. Трудно переоценить страноведческий и культурологический потенциал устаревшей лексики при обучении языку (см. об этом, например, [2]), поскольку слова и выражения минувших эпох хранят сведения об уникальных обстоятельствах, событиях, явлениях истории народа-носителя соответствующего языка. Этот аспект изучения устаревшей лексики вызывает особые трудности в иностранной аудитории, и методисты подчеркивают, что «иностранцы обучающиеся не всегда имеют представление о национально-культурной специфике лексического состава языка, что не позволяет им ассоциировать с лексическими единицами ту же информацию, что и носителям языка. Анализируя историзмы и архаизмы, иностранные учащиеся лучше понимают лексическую семантику слова... Приобщение к культурно-историческому и языковому прошлому народа страны изучаемого языка расширяет возможности развития языковой догадки и повышения уровня коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов» [1, с.17]. Очень важно, что лексика минувших эпох активно используется и в современном языке, прежде всего это мощное стилистическое средство языка масс-медиа [4], и знание семантических и стилистических особенностей употребления устаревшей лексики в современном дискурсе – залог понимания и русского языка XX-XXI вв., прежде всего, газетного текста.

Информацию о значении устаревших слов можно получить в исторических словарях русского языка, но они не всегда доступны иностранным учащимся и требуют специальных филологических навыков для чтения. Лексика, зафиксированная в классической русской литературе, получает подробное описание в словарях редких и устаревших слов. Но именно толковый словарь наиболее полно представляет язык в его основных функциональных и хронологических подвидах, и, таким образом, дает информацию не только о семантике слов ушедших эпох, но и о функционировании устаревшей лексики в современном языке, что представляется принципиально значимым моментом при развитии у иностранных учащихся компетенции по пониманию и грамотному использованию устаревшей лексики русского языка. Словарь может быть использован как на занятии, так и при выполнении домашних заданий, он также очень эффективен при самостоятельном изучении языка иностранными студентами.

Основной базой исследования в настоящей статье (и одновременно представляемым проектом) является «Словарь русского языка XXI в.», создаваемый группой под руководством Г.Н. Складневской (далее – Словарь). В настоящее время полностью разработана концепция Словаря [3], [8], вышел из печати 1 том («А-бета-частица»: 8000 слов) [7], в черновом варианте Словарь готов в полном объеме, до буквы Я (это связано с тем, что в формировании корпуса Словаря были использованы новые методы – составление не по алфавитному, а по содержательному принципу). Принципиально важным для концепции Словаря является то, что он создается по принципу антропоцентрической лексикографии: цель проекта – описание не абстрактных ячеек лексической системы, а живого функционирующего языка, данного в реальном употреблении и ориентированного на языковое сознание современников. Авторы определяют предмет описания словаря как «живой язык», где под живым языком в данном случае понимается видимый и слышимый язык, то есть современный русский язык в его реальном функционировании, включающий разнообразные

лексические разряды, в том числе те, которые ранее не описывались в толковых словарях [6, с.7–8].

Следует подчеркнуть, что нельзя рассматривать лексику минувших эпох как единый массив: традиционно выделяются разные разряды устаревшей лексики (и периодически осуществляются попытки исследователей пересмотреть и/или дополнить эту классификацию), различаются функции устаревших и устаревающих слов, степень их устаревания и активности в современном языке. В соответствии с традиционной классификацией в Словаре выделяются разные разряды устаревшей лексики: слова, значения, фразеологизмы, устойчивые сочетания, обозначающие реалии, вышедшие из употребления, т.е. историзмы (сопровождаются пометой *Ист.*(оризм): например, *азбуковник, агропуг, бессрочноотпускной, вершок, аптекарский фунт, непобедимая армада*) и слова, значения, фразеологизмы, устойчивые сочетания, отличающиеся особой стилистической окраской, отражающей колорит архаичности, т.е. фактически архаизмы (сопровождаются пометой *Устар.*(елое): например, *аки, бесчиние, вестимо, адская машина, ангел смерти*). Таким образом, использующиеся в словаре хронологические пометы при лексике, выходящей из активного употребления, дают читателю информацию о степени и причинах ее архаизации. При этом хронологическая помета может ставиться при всем слове (*аэд* '*Ист.* Древнегреческий певец, сказитель народных песен, легших в основу древнейшего эпоса (преимущественно до VII–VI вв. до н. э.)', его отдельном значении (*балаган* '*... 5. Ист.* Временная легкая постройка для ярмарочной торговли, жилья, зрелищ и т. п. '), устойчивом сочетании (*административная ссылка* '*Ист.* (в царской России и позже в советск. время: удаление во внесудебном порядке в отдаленные места проживания лиц, характер деятельности которых не соответствовал законодательству, требованиям властей, общества и т. п.)', фразеологизме (*адская машина* '*Устар.* (бомба, снабженная взрывателем, регулируемым часовым механизмом)'), варианте (*августовский* и (*устаревающейе*) *августовский*).

Словарь максимально подробно и точно описывает семантику этих языковых единиц. Но историзмы и архаизмы толкуются в словаре принципиально разным образом.

Историзмы снабжаются детальным описанием несуществующей в современной действительности реалии, чтобы дать читателю ясное представление о содержании утраченного понятия. Очень важный элемент толкования историзмов – указание на хронологическую приуроченность соответствующей лексики. С точки зрения лексикологии современного русского языка, устаревшей является и лексика времен Киевской Руси, и встречающиеся в произведениях классической русской литературы слова, характеризующие специфические реалии XIX в., и советизмы, и т.п., но очевидно, что в данном случае пометы *Ист.* недостаточно для понимания места соответствующего слова в языке, а реалии – в истории. С этой целью толкование историзмов в большинстве случаев начинается с указания на определенный временной период, к которому относится активное функционирование слова (например, «в древности», «в средние века», «в раннефеодальную эпоху», «в России при Петре I», «в средневековой Западной Европе» и т.п.: см.

авлос '*Ист.* **В Древней Греции:** деревянный духовой музыкальный инструмент, состоящий из двух трубок, по форме напоминающих флейту';

абвер '*Ист.* **В Германии 1919–1944 гг.:** орган военной разведки и контрразведки';

адъюнкт '*Ист.* **В дореволюционной России:** помощник профессора или академика'.

Реже указание на время заключено в толковании в описательном виде: см.

адрес-календарь '**Ист.** Официальное ежегодное издание в Российской империи (1765–1916) с перечнем должностных лиц всех государственных учреждений';

абака '**Ист.** Мраморная плита, использовавшаяся древними греками и римлянами для облицовки стен внутренних помещений'.

В этом отношении особенно сложно толкование советизмов, которые, во-первых, относятся к пласту не очень давно устаревшей лексики (и не всегда осознаются обучающимися-иностранцами как таковые), а с другой стороны, могут быть привязаны к разным периодам существования СССР (в связи с чем включение в толкование элемента «В советск. время...» не всегда является достаточным и исчерпывающим). Ср., например, *антисоветчик* '**Ист.** В советск. время: человек, настроенный враждебно по отношению к СССР, советскому строю, его идеологии; гражданин СССР, занимавшийся антисоветской деятельностью (и подвергавшийся за это гонениям и репрессиям)' и *валютница* '**Ист.** В СССР в 1980–1990-е годы: валютная проститутка'. Такая дифференциация толкования историзмов является не формальной, а содержательной, и толкование содержит значимую и полезную для иностранных учащихся историческую справку.

Толкование значения вышедших из употребления одушевленных и абстрактных существительных обычно включает прилагательное «древний»: см. *арамей* '**Ист.** Древние семитские кочевые племена, населявшие Аравийский полуостров (Сирию и Месопотамию)', а толкование не используемых в современной действительности конкретных предметов – прилагательное «старинный»: см. *адрыс* '**Ист.** Старинная бухарская или персидская полупелюшковая ткань', *армяк* '**Ист.** Старинная крестьянская верхняя одежда в виде долгополого кафтана', *алебарда* '**Ист.** Старинное холодное оружие в виде длинного копья с топориком или секирой'.

В редких случаях толкование не содержит никаких указаний на хронологическую приуроченность устаревшего слова, и информацию о времени активного бытования слова можно почерпнуть только из речений, иллюстрирующих употребление слова, но такое представление историзмов следует признать скорее недостаточным, чем удачным в аудитории иностранных учащихся. См.

альмавива '**Ист.** Широкий длинный мужской плащ без рукавов. В России альмавивы были в моде с конца XVIII до середины XIX века';

ампула. '**Ист.** Небольшой широкий сосуд из глины, стекла или металла с узким горлом и двумя ручками, предназначенный для хранения жидкостей. Древнеримские ампулы для масла'.

В отличие от историзмов, толкование архаизмов (сопровождаются пометой *Устар.*), как правило, дается в виде синонима в современном языке (например, *аквамариновый* '*Устар.* Аквамариновый', *альманах* '*Устар.* Календарь'), реже, при отсутствии синонима – описательно (например, *акрида* '*Устар.* Плод белой акации').

В Словаре также представлена динамика словарного состава языка; следует обратить внимание учащихся на помету *Устаревающее*. Эта помета ставится при словах, находящихся в процессе архаизации, по разным причинам выходящих из словарного состава языка, но еще используемых в определенных случаях, особенно людьми старшего возраста: см. *амикошонство*, *архиважный*, *белокровие*, т.о. помета *Устаревающее* помогает читателям Словаря понять место и роль языковой единицы в современном языке.

Возможно сочетание хронологических помет со стилистическими, соответственно, материалы Словаря дают информацию не только о выходе слова из активного состава по причине устаревания, но и о его принадлежности к функциональным разновидностям: см.

альпари '**Фин.** *Устаревающее*. Точное соответствие между биржевым, рыночным курсом ценных бумаг или валюты и их номиналом';

амбаркация '**Воен. Устаревашее.** Погрузка войск, провизии, боевых средств на корабли, суда с целью доставки в назначенное место.';

вертушка '**Устаревашее. Разг.** Телефон прямой правительственной связи';

аура '**Мед. Устаревашее.** Состояние, предшествующее припадку эпилепсии, истерии, приступу мигрени и т. п.'.

Особенно важной является помещаемая авторами в словарные статьи информация о функционировании устаревшей лексики в современном русском языке: именно эти сведения имеют важное практическое значение для изучающих русский язык, позволяя не только понимать значение устаревших слов в текстах классической литературы, но и правильно употреблять их в активной речи.

Для ряда лексических единиц указывается, что они могут использоваться в стилизованной под старину речи, и типовые иллюстрации демонстрируют такое употребление: см.

бесприданница '**Устар.** Девушка, не имеющая приданого. *Жениться на бесприданнице.*] **В** **соврем. употр. в стилизованной речи.** *Известный бизнесмен берет замуж бесприданницу*'.

Для других единиц с помощью помет, указывающих на стилистический регистр функционирования архаической лексики в современном языке, описывается эмоционально-экспрессивная окраска этих языковых единиц, поскольку устаревшая лексика, безусловно, является богатейшим и – при правильном использовании – эффективным стилистическим ресурсом: см.

аглицкий '**Устар.** Английский. *А. клуб.*] **В** **соврем. употр.** **Шутл.** *Аглицкая королева. А. шпион. А. язык*';

батрак '**Ист.** Наемный сельскохозяйственный рабочий в помещичьем или кулацком хозяйстве. ...] **В** **соврем. употр. Разг. Неодобр.** О человеке, выполняющем по найму тяжелую низкооплачиваемую работу. *Бесправные батраки на стройках. Батраки из ближнего зарубежья*';

вассальский '**Ист.** Относящийся к вассалу, вассалам; свойственный вассалу...] **В** **соврем. употр. Ирон.** *Вассальская покорность руководству*'.

Подтолкования могут указывать на особую семантику устаревшего слова в современном языке: см.

барышня '**Ист. 1.** Незамужняя дочь барина (1 зн.). ...] **В** **соврем. употр. Устаревашее.** **О молодой девушке**';

байство '**Ист.** В Средней Азии досоветского периода: класс богачей, владевших крупными земельными, скотоводческими хозяйствами и имевших большую власть. ...] **В** **соврем. употр. Перен. О самоуправстве, деспотизме, попрании прав других людей.** *Критика политического кумовства и байства. Обвинение чиновника в байстве, произволе*'.

Словарь фиксирует и формирующиеся из таких употреблений переносные метафорические значения историзмов: см., например, историческая семантика и возникшее в 1990-х гг. переносное значение историзма *абрек*: **1. Ист. В XIX в.** – кавказский горец, давший обет воевать и вести аскетичную жизнь... **2. Разг. Неодобр. Житель Кавказа.** *За дальним столиком сидели два мрачных абрека*'.

В Словаре даже отмечается использование устаревшего слова в современной ономастике: см. *аустерия* и *австерия* '**Ист.** В России при Петре I: ресторан, питейное заведение, гостиница, устроенные по западному образцу... .] **В** **названиях современных ресторанов, гостиниц**'.

Таким образом, антропоцентрически ориентированный толковый словарь не просто фиксирует сохраняющуюся в пассивном составе языка устаревшую лексику, но с помощью метаязыка дает информацию читателю о причинах выхода этих слов, значений, устойчивых выражений из активного состава, степени устаревания лексической единицы, а главное – о ее стилистическом потенциале, возможностях и

особенностях функционирования в современном языке. В этом отношении толковый словарь подобного рода может быть эффективно использован не просто как справочник, но именно как учебное пособие при изучении устаревшей лексики русского языка в иностранной аудитории.

Литература:

1. Аркадьева Т.Г., Васильева М.И., Владимирова С.С., Шарри Т.Г., Федотова Н.С. «И слово отзовется...»: Историзмы и архаизмы на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории // Педагогическое образование в России. 2016. №12. С. 17–23.
2. Бухалов А.В. Устаревшая лексика как лингвистическая составляющая этнокультуроведческого подхода в обучении русскому языку // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2012. №1. С. 74–83.
3. Ваулина Е.Ю., Скляревская Г.Н., Ткачева И.О. Словарь русского языка XXI в. Проект. СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. 143 с.
4. Журавская О.С. Использование историзмов и архаизмов в общественно-политическом дискурсе. // Политическая лингвистика: проблематика, методология, аспекты исследования и перспективы развития научного направления: Мат-лы Межд. научной конф. Гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: Уральский гос. пед. университет, 2016. С. 83–85.
5. Козырев, В. А., Черняк В. Д. Современные ориентации отечественной лексикографии. Вопросы лексикографии. 2014. № 1(5). С. 5–15.
6. Скляревская Г.Н. Современный толковый словарь живого русского языка: Обоснование концепции. Пробные словарные статьи. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 80 с.
7. Словарь русского языка XXI в. Т. 1 «А - бета-частица». СПб: изд-во РГПУ им. Герцена, 2019. 734 с.
8. Современный толковый словарь живого русского языка. На пути к завершению. Сб. научных статей / Отв. ред. Г. Н. Скляревская. СПб.: Златоуст, 2016. 211 с.

Elena Generalova

Doctor of philological sciences

elena-generalova@yandex.ru

Saint Petersburg State University

Herzen State Pedagogical University of Russia

Saint Petersburg, Russia

EXPLANATORY DICTIONARY OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE AS A SOURCE OF INFORMATION ON THE OUTDATED VOCABULARY

The article is focused on content of explanatory dictionary of modern Russian language and its tools used by foreign students to deal with obsolete vocabulary during their educational process. The proper usage of obsolete vocabulary characterizes high level of language skills, moreover understanding words of previous epochs is a must-have skill to read all the masterpieces of literature because outdated vocabulary has a great linguoculturological potential and is actively used in language as a stylistic resource. The article presents a project of the „Dictionary of the 21st century Russian Language” being created according to the principles of anthropocentric lexicography. It’s shown what main notes and signs could be used as special designations of dictionary entry to interpret outdated lexemes and to define their chronological frames. Possibilities and special features of

anthropocentrically oriented explanatory dictionary are presented in the article as additional tutorial for foreign students studying the outdated vocabulary of Russian language during in-class activities as well as on their own.

Keywords: *outdated vocabulary; explanatory lexicography; Russian as a foreign language; archaism; dictionary entry.*

УДК 811.161.1

Комышкова Анна Дмитриевна

кандидат филологических наук

filcomanka@mail.ru

Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина

Нижний Новгород, Россия

ORCID 0000-0002-8657-4595

ОСВОЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОГО КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье представлены материалы семинарского занятия по теме «женщина» в рамках дисциплины «Основы русского языкового менталитета», читаемой в НГПУ имени К. Минина для иностранных студентов, обучающихся по направлению Педагогическое образование, профиль «Русский язык как иностранный». Все занятия курса, включая представленное, основаны на новейших теоретических исследованиях в области лингвокультурологии, что позволяет использовать все виды деятельности при освоении иностранного языка, а также соответствует аксиологическому подходу в профессиональной подготовке будущих педагогов.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный; языковой менталитет; концепт; концептуальный анализ; русский язык.*

Одной из образовательных задач подготовки преподавателей русского языка как иностранного, для которых русский язык не является родным, считается формирование представлений о русском языковом менталитете. Национальное сознание отражается в языковых единицах, и владение этим знанием необходимо как для формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов, так и для совершенствования их профессиональных навыков. Этими причинами обусловлено введение курса «Основы русского языкового менталитета» в образовательную программу по подготовке иностранных студентов – будущих преподавателей русского как иностранного, обучающихся в Нижегородском государственном педагогическом университете имени К. Минина. Данный курс, в первую очередь, отвечает задачам сохранения глубокого научного подхода к изучаемому предмету и соответствует современным тенденциям в профессиональной подготовке будущих педагогов в контексте аксиологического подхода [1].

Ранее мы уже описывали общую логику и структуру построения курса [5], которые базируются на данных современных лингвокультурологических и когнитивных исследований русского языка (В.А. Маслова [8], О.А. Корнилов [7], Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [3], Ю.С. Степанов [10]) и позволяют реализовать проблемный и коммуникативный подходы, необходимые для развития компетенций, свидетельствующих о высоком уровне владения иностранным (русским) языком. В основе тематического планирования лежит представление о концептуальном